

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pages jurassiennes

### L'Amicale de Bienne a eu... 1 an !

*A graitte-paipie di Conteur  
romand pai ci Lausanne.*

Dâs che longtemps qu'vôs n'èz pus ôyu djâsè d'nos, po chur vos tiudietes qu'nôs s'sons noiyie â lais, ou bîn qu'an nos on botè dains in voie â ceimetère. Nian piepe, nôs d'morans chus ceutte hôle, bogrement bîn vétchaints po faire è endêvaie les dgens.

È y é ènne annèe qu'nôs sons tchoit â monde ; po fétaie ceutte néchaince, le sèpt d'aivri, nôs s'raimaidjènes aivô fannes, baichattes et bouèbes èt peus ce feut ènne nace è tot câssaie. Si vos diôs tot ço qu'nôs sons enfoinnè aivâ le gairguesson en ci recegnon, vôs s'en loitcherîns les meinmyons.

La soitie n'était-pe de séjon ; de pus an dainson, an tchainton totes les pus bèlles tchainssons d'nôs réres-papons èt peus ènne novâtè : lai tchainssonatte des « Trâs cieutches ».

Mossieu le rèdidjou, en voili prou po adjed'heû, aidûe sis-vos ! Po ne nos pe faire è déchpitaie, i ne vorôs-pe dire è soétenaie pai nôte aimi, le chire Simon Vatrè, preusideint central des patoisaints djurassiens, èl ât de tote nécessité qu'nôs alleuchîns è Porreintru en çt-aissembyèe des patoisaints ; è in âtre cô.

*Beûtchîn. Sij.*

### Carimentran<sup>1</sup> (Coutumes)

*(Patois de St-Ursanne)*

An bîn des yuës<sup>2</sup>, dains le temps, le long di Doubs, le duemouenne des bouèdges<sup>3</sup>, an piaice de breûlê Carimentran, an le noiyaît. Des bouèbes véti en carimentran<sup>4</sup> aippouétchînt enne souëtche d'aimboille<sup>5</sup> (qu'aivaît enne visaidgière<sup>6</sup>) chu in pont o an lai rive di Doubs.

Tot d'in côp ès le tchaimpînt<sup>7</sup> dains l'Ave en tchaintaint chu enne air de psâme : « Carimentran, païs po in an, sains râte<sup>8</sup>, sains râte — Carimentran, r'vîns dains in an, sains fâte<sup>9</sup>, sains fâte » ...

Dains les côtes di Doubs et chus les hâts<sup>10</sup>, an aittaitchâit l'aimboille â capiron<sup>11</sup> di mé<sup>12</sup> piainte<sup>13</sup> â moitan de lai tchavouenne<sup>14</sup>. Le soi di duemouenne des Feilles<sup>15</sup>, an botaît le fue an lai heutte<sup>16</sup>. Cman c'était in moncé de hôs sa, lai ciaîme<sup>17</sup> était vite enson. L'aimboille s'empreniaît<sup>18</sup>. Les bouèbes vétis en carimentrans se botînt très tus ai puèrê<sup>19</sup> et peus ai criè : « Ai Due !... Ai Due !... Ai Due !... Carimentran !... An l'annèe que vînt. Bon viaidge !<sup>20</sup> et ai te revouère !... »

*Jules Surdez.*

<sup>1</sup> Carnaval ; <sup>2</sup> lieux ; <sup>3</sup> et <sup>15</sup> dimanche des bordes. des Brandons ; <sup>4</sup> déguisé en carnaval ; <sup>5</sup> épouvantail, mannequin, *mainetyîn* ; <sup>6</sup> ou *vésaidgière*, visagère, masque ; <sup>7</sup> ils le jetaient ; <sup>8</sup> sans cesse, sans trêve, sans arrêt ; <sup>9</sup> sans faute ; <sup>10</sup> sur les hauteurs ; <sup>11</sup> et <sup>12</sup> à la cime du mât ; <sup>13</sup> « plante » = planté, adjectif verbal ; *piaintê*, planté, participe passé, planter, infinitif ; <sup>14</sup> et <sup>16</sup> tas de bois, foyer, pour le feu des Brandons ; <sup>17</sup> flamme ; <sup>18</sup> s'allumait ; <sup>19</sup> à pleurer ; <sup>20</sup> Bon voyage !

### Chez le « Baron »... !

*Une assemblée de l'« Amicale » de Ste-Ursanne, organisée par son président, M. Jos. Badet, a eu lieu le 14 avril chez le « Baron ». 72 patoisants y assistèrent, qui eurent le plaisir de fraterniser dans un esprit de camaraderie bien de chez nous.*

## In yûetenaint bracounie

Dains lo retieuyerat « Les Mobs » de 1914/1918, raicontées poi nôs soudaîts, i aî reyeve c'te p'tête hichtoire qu'i aî trâdud en patois d'Aîdjoûe.

« Tchu lai piainne de Courroux, que raipeuple taint de sôvenis és véyes di 21, in djûene yûetenaint exèrce sai sèction. Les hannes, en tirayous ét è piait-ventre, écoutant yôte chéf en train de yôs môtraie ène chibye ènemie.

Tot d'in còp, en piaice d'ennemi, in lievre épaivurie s'embrûe droit tchu lai sèction. Lo yûetenaint laîche sés lunettes d'aippreutes, empoingne son pichtolèt ét aimire... Pan ! In sât, ène polcâtiere, ét lai bête tchoé dains l'herbe. Lai sèction breûye « bravô ! ».

Sains piedre de temps, lo sait è doyes ât tchaindie en lactaîche, ét... l'exèrcice vè de son train. A médi, rentrèe djoyeuse â cantonnement. Lo lievre ât dépôsè en lai tieûjainne de lai compaignie.

Lâmoi ! Lo commaindaint de Bregâde, lo colonèl R., fin tchessou, eut vent de c'te fredainne. Oûedre ât bèye à yûetenaint de se preuentaie â bureau de lai Bregâde. Li, édjaichâle endieulèe, quéques djoués en lai tchaimbre de lai tchievre ét oûedre à yûetenaint bracounie de se preuentaie en lai préfècture de D'lémont.

— Mosieu l'Préfèt, lo yûetenaint J. vos ainnonce qu'èl é tchuè... in lievre.

— Ailors ?... demande lo préfèt, émaîyi de ci souèteche de rapport.

— Maîseu..., ç'ât poi oûedre di colonèl R. qu'i vîns m'aitiusaie de ci mârcandaige. Qu'ât ce qu'i dais faire ?

— C'ât bîn simppe. Lo lievre ?... maindgiètes-lo ! répaitchét en sôriaint lo sympathitche préfèt.

.. Et nos l'ains maindie, bîn airrôsè ét aisséjenè dés moiyoûes djôleries. »

Simon Vatré.

## « La Servante d'Evolène » au Théâtre du Jorat

*Pour rendre hommage au grand dramaturge René Morax, pour marquer les 25 ans de la Chanson valaisanne, le Théâtre du Jorat jouera, dès le 16 juin, « La Servante d'Evolène », musique de G. Doret, créée en 1937. Le rôle de Catherine, la servante, sera tenu par Renée Faure, sociétaire de la Comédie-Française, celui de Séverin par Jacques Mauclair, celui d'Antonin par René Arrieu, qui a triomphé dans « Le Silence de la Terre », de Samuel Chevallier. Parmi les autres acteurs, on relève les noms de Marguerite Cavadaski, qui a créé le rôle de la servante, de Stéphane Audel, rôle d'Antonin, Georges Atlas, Chs Apothéloz, l'animateur des Faux-Nez, Annie Cariel, qui a joué le rôle de Philomène en 1939, Jacqueline Burnand, etc.*

### Comptes vaudois

En dernière heure, nous sont parvenus les comptes de l'Association vaudoise des Amis du patois, comptes dûment approuvés par M. Maurice Bossard, vérificateur.

*Bilan au 1<sup>er</sup> mai 1956*

Dépôt au C. c. p. II. 859	Fr. 953.55
Solde redû du cpte espèce	Fr. 24.89
Dépôt de garantie à l'Office de chèques postaux	Fr. 50.—
	-----
Total :	Fr. 1028.44
Fonds spécial M <sup>me</sup> Goumaz	Fr. 215.—

### PHARMACIE - HERBORISTERIE

## V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ord. pour toutes caisses maladie